

Принято на заседании
Ученого совета ИБО НИТУ МИСИС
Протокол от 19.10.2023 №3

ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ
НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММАМ МАГИСТРАТУРЫ
45.04.02 Цифровая лингвистика и локализация

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	3
I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
Цели вступительного испытания	3
Порядок проведения вступительных испытаний (вид, формы, время, отводимое на их проведение)	3
Критерии оценки письменного вступительного испытания	3
II. ПРОГРАММА. СОДЕРЖАНИЕ.	3
III. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	4

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цели вступительного испытания

Цель вступительного экзамена – оценка уровня освоения поступающим компетенций, необходимых для обучения по магистерской программе.

Порядок проведения вступительных испытаний

Вступительный экзамен состоит из двух частей: тестирование письменных переводческих навыков в направлении с русского на английский и навыков анализа и работы в офисном программном обеспечении на русском языке.

Обе части вступительного испытания проводятся последовательно в течение одного дня

1. Для выполнения письменного перевода кандидату предоставляется компьютер с доступом к онлайн-справочникам и словарям и 60 минут на выполнение перевода;
2. Для выполнения сводного анализа кандидату предоставляется компьютер с доступом к необходимым источникам и 60 минут на выполнение задания.

Общие результаты оцениваются по 100-балльной шкале. Итоговый результат – это сумма баллов, набранных за обе части вступительного испытания.

Минимальный проходной балл – 40 баллов. Перечень принадлежностей, которые поступающий имеет право пронести в аудиторию во время проведения вступительного испытания: ручка, карандаш, ластик.

Критерии оценки вступительного испытания

Критерии оценки перевода (40 баллов)

Переводы абитуриентов будут рассмотрены по следующим рубрикам: лексика, грамматика, стилистика, опечатки, пунктуация, орфография, искажение смысла, пропуски, добавления

Критерии оценки сводного анализа (60 баллов)

Переводы абитуриентов будут рассмотрены по следующим рубрикам: грамотность текста, обоснованность предлагаемых решений, соблюдение формата шаблона, соответствие сути и количества предлагаемых решений задаче, качество сформированной инфографики

II. ПРОГРАММА. СОДЕРЖАНИЕ ПРОВЕРЯЕМЫХ РАЗДЕЛОВ

Общие компетенции

Успешный кандидат должен уметь:

- выполнять качественный перевод на английский язык
- владеть русским языком на высоком уровне
- уметь самостоятельно находить и структурировать информацию

Выполнение перевода в направлении с русского на английский (до 400 слов к переводу) по одной из тематик в случайном порядке (исходный текст к переводу предоставляется экзаменатором на экзамене в формате .docx):

1. Новости
2. Художественный текст
3. Юриспруденция
4. Специализированный технический текст

Пример задания для выполнения перевода (приведена часть текста к переводу):

Исходник	Перевод
На территории РФ медицинские изделия должны быть введены в гражданский оборот, пройдя государственную регистрацию в уполномоченном государственном органе. Процедуру проходит так называемый уполномоченный представитель производителя (УПП). Процедура регистрации с нуля - длительный и затратный процесс. У УПП есть риск того, что после получения регистрационного удостоверения – документа, подтверждающего государственную регистрацию медицинского изделия, производитель уже зарегистрированного медицинского изделия может назначить в РФ другого УПП. Новый УПП в этом случае переоформляет регистрационное удостоверение на себя и также может изменить в нём торговую марку, при этом не проходя длительную процедуру регистрации и не неся значительных расходов, как это было сделано первоначальным УПП. Таким образом, у первоначального УПП возникнут убытки, понесенные в связи с регистрацией медицинского изделия под своей маркой.	

Пример задания для выполнения сводного анализа (не менее 250 слов в готовом анализе в формате .pptx, шаблон предоставляется экзаменатором во время экзамена):

Проведите анализ трёх источников (указаны ниже) и составьте сводный анализ состояния отечественного рынка лингвистических услуг: тренды, наиболее востребованные специальности, перспективы развития.

<https://www.nimdzi.com/>

<https://translationrating.ru/>

<https://www.t-link.ru/about/vacancy/>

III. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. <https://context.reverso.net/translation/>
2. <https://www.linguee.com/>

Дополнительная литература

1. Новиков А. М., Новиков Д. А. Методология научного исследования – Москва: Либроком, 2010
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М., 2001
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - СПб., 2002
4. Прошина З.Г. Теория перевода. - Владивосток, 2008
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. - Минск, 2006